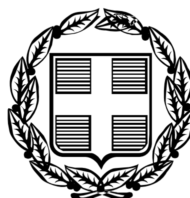


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 28**

15 Φεβρουαρίου 2008

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθμ. 0544/Μ.5822/ΑΣ35 (1)

Έγκριση του Προγράμματος πολιτιστικών ανταλλαγών μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Κορέας για τα έτη 2006-2008 (Σεούλ, 10 Νοεμβρίου 2005).

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ -
ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ -
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ - ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑΣ

Έχοντας υπόψη:

1. Τις διατάξεις της Μορφωτικής Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Κορέας, για πολιτιστική ανταλλαγή που υπογράφηκε στη Σεούλ στις 28 Φεβρουαρίου 1967 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθμ. 502/1970 ν.δ. που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθμ. 96 φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως, τεύχος Α΄, της 22 Απριλίου 1970.

2. Τις διατάξεις του άρθρου 90 της Κωδικοποίησης της νομοθεσίας για την Κυβέρνηση και τα Κυβερνητικά όργανα (π.δ.63-ΦΕΚ 98/Α/22.4.2005).

3. Το γεγονός ότι εκ της εφαρμογής των διατάξεων του υπό έγκριση Προγράμματος ουδεμία δαπάνη προκαλείται σε βάρος του κρατικού προϋπολογισμού πλέον αυτής που προκύπτει από τις βασικές διατάξεις της Συμφωνίας και που είχε εκτιμηθεί στην Έκθεση του Γενικού Λογιστηρίου του Κράτους.

4. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Προγράμματος, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρόγραμμα πολιτιστικών ανταλλαγών μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Κορέας για τα έτη 2006-2008 που υπογράφηκε στη Σεούλ στις 10 Νοεμβρίου 2005, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

CULTURAL EXCHANGE PROGRAMME BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR THE YEARS 2006-2008

I. Education

Article 1

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "both Sides") may annually exchange up to two (2) official delegates of the Minister of Education of each side for a period up to ten days, during the validity of this programme, with a view to fostering co-operation and information exchange in the field of education.

Details shall be decided between the authorities concerned of both countries through diplomatic channels.

Article 2

Both Sides will exchange, annually, one (1) scholarship for the course of a master or doctor degree, for a period of at least two academic years, each on a reciprocal basis. The respective criteria for selecting candidates for award of the scholarships for post-graduate studies shall include the candidate's well-qualified competence in the language of the receiving country or English and in their planned subjects and fields.

Article 3

Each Side will encourage students to study in the other side's country at their own expenses and facilitate their study and research.

Article 4

Both Sides will exchange information and documentation in order to facilitate their competent authorities for the recognition and equivalence of certificates, attestations, diplomas, degrees and academic titles, according to each country's legislation.

Article 5

1. Both Sides will encourage direct contacts and academic co-operation in the fields of mutual interest between universities and other institutions of higher education in their respective countries, in accordance with direct agreements concluded between the above universities and institutions.

2. Both Sides will exchange one (1) member of the teaching and research staff of their universities and other institutions of higher education for a period of up to eight (8) days with the purpose of undertaking joint academic and research projects or delivering lectures.

3. Both Sides will exchange information on their current trends in higher education, and encourage the exchange of books and other publications concerning education.

Article 6

1. Both Sides will promote the exchange of lecturers in the respective language, literature and culture within the framework of direct agreements between universities and other institutions of higher education.

2. Both Sides will encourage the teaching of each other's language, literature, culture and history.

II. Libraries

Article 7

1. Both Sides will encourage the co-operation between the Korean National Library and the Greek National Library, and exchange information, books, various publications and research materials, in accordance with the interest of each library.

2. During the validity of the present Programme, both Sides will examine the possibility to exchange up to two librarians from the Korean National Library and the Greek National Library, in order to be informed on matters of their competence.

III. Culture and Art

Article 8

1. Both Sides will encourage the co-operation of the relevant institutes and personnel in the fields of the fine arts, music, play, film, traditional dance, cultural properties, literature, photography and other cultural areas. For this purpose both Sides may exchange up to three official delegates nominated by each side in various fields of culture (literature, fine arts, music, folklore etc) for a period of up to ten days, in order to exchange information and experience on matters of their speciality.

   With the exception of exhibition under the paragraph 3 of this article, all other exchanges in the field of culture under chapter III will be included under this paragraph.

2. Both Sides will inform each other about the international cultural events and festivals and will encourage the participation of their professional and amateur artistic groups.

3. Both Sides shall encourage the exchange of exhibitions of contemporary visual or folk art, the subject of which shall be agreed upon through diplomatic channels. Each exhibition may be attended by one expert in this field including artists, curators and writers from the sending side. The overall period of the expert's stay at the receiving country shall concur with the duration of exhibition.

Article 9

Both Sides will promote exchange of bulletins and publications in the field of archaeology through the competent authorities of the two countries. Also they shall encourage the exchange of up to three (3) archeologists or experts on conservation and restoration of monuments, for a period of up to ten (10) days each, in order to exchange experience on matters of their specialty.

Article 10

1. Both Sides will encourage direct co-operation between the publishers and booksellers of the two countries, and encourage each other to participate in international book fairs to be held in both countries.

2. Both Sides will encourage the translation and publication of contemporary works of literature and exchanges of literature magazines as well as exchanges of information on literary activities.

3. Both Sides will encourage direct co-operation between their writers associations. The Parties shall exchange one (1) writer for a period of up to seven (7) days, in order to be informed on matters of his interest.

Article 11

1. The Parties shall promote the direct cooperation between the relative Institutions of each country in the field of Film Archives, audiovisual and multimedia productions.

2. The Parties shall promote the organization of a cinema week in each other's country. The details should be agreed upon directly through the competent Services of each country.

IV. Sports and Youth

Article 12

1. Both Sides welcome the joint efforts of the International Olympic Committee and the General Assembly of the United Nations for the revival of Olympic Truce and its observance during the Olympic Games and beyond.

2. Within this context, they welcome the initiative of the International Olympic Committee and Greece for the establishment of an International Olympic Truce Centre in Athens and reaffirm their will to support actively this initiative by diplomatic, educational, cultural and other appropriate means.

Article 13

1. Both Sides will encourage direct cooperation between their governmental sports authorities.

2. Both Sides will mutually encourage co-operation between sporting personnel and the sports teams respectively. To this end, the two Sides will mutually encourage invitation of experts to exchange experiences and to participate in sporting conferences.

3. Each Side will invite the other Side to international youth sports events to be held in its own country. The details shall be agreed upon by the authorities concerned.

Article 14

1. The Sides recognize the importance and significance of Sport as a means of consolidation of World Peace and promotion of brotherhood and friendship among peoples and individuals.

2. Moreover, they recognize the important educational, social, cultural and psychological mission of Sport as well as its special contribution to public health.

3. For the above mentioned reasons, they will pursue the encouragement of deeper co-operation in the area of Sport and Physical Education to establish direct contacts between the state sport agencies of both countries.

4. The content and details of this co-operation, including the possibility of co-operation between the sport agencies of both Sides, will be determined by protocols between the above mentioned state agencies with specific expiry dates.

Article 15

Both sides will encourage the cooperation and the contact between youth organizations and institutions of the two countries. They will also, exchange information and experience in each relevant sector concerning youth, with the aim to strengthen the youth relations and to promote peace.

V. Mass Media

A. News and Publication

Article 16

1. Both Sides will encourage the exchange of news between their national news agencies.

2. Both Sides will encourage the exchanges of periodicals, books and other publications in the field of journalism.

B. Broadcasting

Article 17

The two Sides will promote and encourage the direct cooperation between their public radio and television organizations.

They will also promote and encourage the exchange of radio and television programmes, mainly of social and cultural content, the organization of educational programs, the transmission of technological know how and of information as well as their participation in activities of common interests.

In order to prepare for the new broadcasting environment following developments in technology, the both sides will promote cooperation between their broadcasting authorities.

VI. General and Financial Provisions

A. Education and Libraries

Article 18

Exchange of Individuals

The candidates to be exchanged within the provisions of this Programme shall be nominated by the sending Side which will notify the receiving Side three (3) months before the candidates' proposed departure date.

The sending Side shall present to the receiving Side personal particulars informing about specialization, professional qualifications, academic titles, languages spoken (English, or the language of the host country), proposed programme and duration of stay of those persons to be exchanged, as well as other useful information.

The receiving Side will notify the sending Side of its consent at least one (1) month prior to the proposed date of visit.

Upon receipt of the consent of the receiving Side, the sending Side shall communicate the exact date of departure at least 15 days in advance.

Article 19

Exchange of Scholarships

1. Both Sides shall inform each other of their proposals concerning granting of scholarships no later than January 31.
   The sending Side shall forward to the receiving Side the candidates' files no later than March 31.

2. The candidates' files must contain :
   - application
   - copies of identity card or passport
   - copies of study diplomas (certified)
   - language certificates
   - two (2) recommendation letters
   - curriculum vitae
   - health certificate
   - programme of planned studies (for research only)
   - for candidates for postgraduate studies, attestation of a university's approval. For research candidates attestation of a university's approval or research center . The candidates should send the aforementioned attestation during a period of two (2) months maximum from the deadline given in case it is not contained in the original candidates' file.

   All the above-mentioned documents should be translated in the language of the receiving country or English.

3. The receiving Side shall announce the definite acceptance of the scholarship holders not later than June 30.

4. Post-graduate candidates must speak the language of the receiving country or English. Their acceptance in a post-graduate programme is indispensable.

Article 20

a) Exchange of Individuals

1. The sending Side shall cover the cost of travelling fare for teaching and research staff, delegations etc., sent under this Programme, to the receiving country's capital and back.

2. The Greek Side shall provide :
   - 90 euro daily for hotel accommodation and allowance travel expenses; within the Greek territory if they result from the programme of stay;



- cost for a one or two-day (1-2) visit to archaeological or historical sites.

3. The Korean Side, in accordance with its legal regulations, shall cover the expenses of accommodation, per diem, internal transportation.

4. In case of emergency, medical assistance free of charge will be provided, in a public hospital, by the receiving Side, for persons arriving under the provisions of this Programme.

b) Exchange of Scholarships

1. The scholars themselves shall provide round trip transportation between the two countries.
2. The Greek Side shall provide :
   - a monthly allowance of 550 euro for post- graduate students beginning with the student's arrival in Greece and covering the duration of the scholarship;
   - a lump sum of 500 or 550 euro upon arrival for accommodation fees for those settling in Athens or in the provinces. Students whose scholarship has been renewed are not entitled to this sum;
   - exemption from tuition fees. Postgraduate students are not exempted from tuition fees, in case they attend courses of greek language;
   - travel expenses within greek territory, according to the approved programme of studies up to the sum of 150 euro;
   - medical insurance in public hospitals.

3. The Korean Side, in accordance with its legal regulations, shall cover the expenses of accommodation, per diem, internal transportation provided that it results from the programme of stay.

4. In case of emergency, medical assistance free of charge will be provided, in a public hospital, by the receiving Side, for persons arriving under the provisions of this Programme.

B. Culture and Art

Article 21

Exchange of Individuals

1. Persons to be exchanged within the provisions of this Programme will be nominated by the sending Side, which will notify the receiving Side of this nomination, three (3) months prior to the proposed departure date. The sending

Side will also supply the receiving Side with all necessary information on the academic and professional qualifications, as well as the proposed working programme, duration of stay and any other information that might be useful.

The receiving Side will notify the sending Side of its decision, at least 30 days prior to the proposed departure date. Upon receiving the consent of the receiving Side, the sending Side will communicate the exact date of departure, at least 15 days, in advance.

Visitors exchanged within this Programme in the field of cultural co-operation will be required to have a good command of the language of the host country or English or French

2. Cost of travel and reception of persons arriving under this Programme will be covered as follows :

a) The sending Side will bear the costs of international travel to and from the capital of the receiving Side.

b) The Greek Side shall provide :
- 90 euro per day for hotel and living expenses;
- a lump sum of 90 euro, upon arrival, per visit to cover cost of travels within Greece.

c) The Korean Side, in accordance with its legal regulations, shall cover the expenses of accommodation, per diem and internal transportation.

d) In case of emergency, medical assistance free of charge will be provided, in a public hospital, by the receiving Side for persons arriving under the provisions of this Programme.

Article 22

Exchange of Exhibitions

1. The sending Side will inform the receiving Side at least 12 months in advance about the dates and the theme of the exhibition under preparation. To make proper arrangements for the exhibition, the sending Side will provide essential technical information on the intended exhibition, as well as material indispensable for the printing of the catalogue (preface, list of objects, photos, etc.), at least 3 months before the opening. Exhibits will reach the place of destination at least 15 days before the opening.

2. The sending Side will bear the cost of transportation of exhibition to and from the capital of the receiving country. The way of covering the cost of transportation of exhibitions within the territory of the receiving country, in case they will be organised in more than one town, will be regulated by a special agreement between the institutions concerned of the two Sides.

3. The receiving Side will bear the cost of the organisation of the exhibition, including costs of renting halls, security, technical assistance (storage facilities, installation arrangements, lighting, heating, dismantling and printing of publications, such as posters, catalogues and invitations). The receiving Side will also provide publicity to the exhibition.

4. The sending Side will bear the cost of insurance of the exhibits during the transportation and holding of the exhibition.
In case of damage, the receiving Side will supply the sending Side free-of-charge with complete documentation referring to the cause of damage, in order to facilitate the sending Side to claim damages from the Insurance Company. The receiving Side is not authorised to restore the damaged exhibits to their original state without the consent of the sending Side.

5. Expenses connected with the visit of a commissioner and, when necessary, of persons, whose attendance will be required for the installation and the dismantling of the exhibition, will be regulated according to the financial provisions of the present Programme. The two Sides will agree upon the number of persons accompanying the exhibition and upon the duration of their stay.

VII. Final Provisions

Article 23

1. All provisions of this Programme shall be implemented in accordance with the relevant national rules and regulations, and subject to the budgetary resources of the fiscal year of the host country, in due consideration of the principle of reciprocity.

2. The provisions of this Programme do not exclude other exchanges and events agreed upon by both Sides through diplomatic channels.

Article 24

This Programme will enter into force on the day of its signature and will remain in force until the 31st of December 2008, whereupon it will be extended, if both Sides so agree in writing, until the signing of the new Programme takes place in Athens, in the year 2009.

Done in Seoul on November 10th, 2005 in two original copies in the English Language, both copies being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
Constantin Drakakis	**Koo Bon-woo**
Ambassador of Greece	**Director General for Cultural Affairs Ministry of Foreign Affairs and Trade**

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΩΝ ΑΝΤΑΛΛΑΓΩΝ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΗΣ ΚΟΡΕΑΣ ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 2006-2008

Ι. Εκπαίδευση

Άρθρο 1

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Κορέας (εφεξής αποκαλούμενα «οι δύο Πλευρές») μπορούν να. ανταλλάσσουν ετησίως έως δύο (2) επίσημους απεσταλμένους του Υπουργού Παιδείας κάθε πλευράς για περίοδο έως δέκα ημερών, κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος προγράμματος, με σκοπό την καλλιέργεια της συνεργασίας και της ανταλλαγής πληροφοριών στον τομέα της εκπαίδευσης. Οι λεπτομέρειες θα αποφασίζονται μεταξύ των ενδιαφερόμενων αρχών των δύο χωρών μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 2

Οι δύο Πλευρές θα ανταλλάσσουν, ετησίως, μία (1) υποτροφία για πρόγραμμα σπουδών πτυχίου μάστερ ή διδακτορικού, για περίοδο τουλάχιστον δύο ακαδημαϊκών ετών, σε αμοιβαία βάση. Τα αντίστοιχα κριτήρια για την επιλογή των υποψηφίων για τις υποτροφίες μεταπτυχιακών σπουδών θα περιλαμβάνουν την καλή γνώση της γλώσσας της χώρας υποδοχής ή της αγγλικής και το προτεινόμενο αντικείμενο και τομέα σπουδών.

Άρθρο 3

Κάθε Πλευρά θα ενθαρρύνει φοιτητές να σπουδάζουν στη χώρα της άλλης πλευράς με δικά τους έξοδα και θα διευκολύνει τις σπουδές και την έρευνα τους.

Άρθρο 4

Οι δύο Πλευρές θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και τεκμηρίωση για να διευκολύνουν τις αρμόδιες αρχές τους στην αναγνώριση και αντιστοίχιση πιστοποιητικών, βεβαιώσεων, διπλωμάτων, πτυχίων και ακαδημαϊκών τίτλων, σύμφωνα με τη νομοθεσία κάθε χώρας.

Άρθρο 5

1. Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν τις άμεσες επαφές και την ακαδημαϊκή συνεργασία σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος μεταξύ πανεπιστημίων και άλλων ιδρυμάτων ανώτατης εκπαίδευσης στις αντίστοιχες χώρες τους, σύμφωνα με απευθείας συμφωνίες που συνάπτονται μεταξύ των εν λόγω πανεπιστημίων και ιδρυμάτων.

2. Οι δύο Πλευρές θα ανταλλάσσουν ένα (1) μέλος του διδακτικού και ερευνητικού προσωπικού των πανεπιστημίων και άλλων ιδρυμάτων ανώτατης εκπαίδευσης τους για περίοδο έως οκτώ (8) ημερών με σκοπό την ανάληψη κοινών ακαδημαϊκών και ερευνητικών προγραμμάτων ή την πραγματοποίηση διαλέξεων.

3. Οι δύο Πλευρές θα ανταλλάσσουν πληροφορίες για τις τρέχουσες τάσεις της ανώτατης εκπαίδευσης και θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή βιβλίων και άλλων εκδόσεων που αφορούν την εκπαίδευση.

Άρθρο 6

1. Οι δύο Πλευρές θα προάγουν την ανταλλαγή ομιλητών στην αντίστοιχη γλώσσα, λογοτεχνία και πολιτισμό στο πλαίσιο απευθείας συμφωνιών μεταξύ πανεπιστημίων και άλλων ιδρυμάτων ανώτατης εκπαίδευσης.

2. Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν τη διδασκαλία της γλώσσας, της λογοτεχνίας, του πολιτισμού και της ιστορίας της άλλης πλευράς.

ΙΙ. Βιβλιοθήκες.

Άρθρο 7

1. Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ της Εθνικής Βιβλιοθήκες της Κορέας και της Ελληνικής Εθνικής Βιβλιοθήκης, και θα ανταλλάσσουν πληροφορίες, βιβλία, διάφορες εκδόσεις και ερευνητικό υλικό, σύμφωνα με τα ενδιαφέροντα κάθε βιβλιοθήκης.

2. Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, οι δύο Πλευρές θα εξετάσουν τη δυνατότητα ανταλλαγής έως δύο βιβλιοθηκονόμων από την Εθνική Βιβλιοθήκη της Κορέας και την Ελληνική Εθνική Βιβλιοθήκη, για να ενημερωθούν για θέματα αρμοδιότητάς τους.

ΙΙΙ. Πολιτισμός και Τέχνη

Άρθρο 8

1. Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία των αρμόδιων ιδρυμάτων και προσωπικού στους τομείς των καλών τεχνών, της μουσικής, του θεάτρου, του κινηματογράφου, των παραδοσιακών χορών, των πολιτιστικών αγαθών, της λογοτεχνίας, της φωτογραφίας και άλλων πολιτιστικών τομέων. Για το σκοπό αυτό, οι δύο Πλευρές μπορούν να ανταλλάσσουν έως τρεις επίσημους απεσταλμένους που ορίζονται από κάθε πλευρά σε διάφορους τομείς του πολιτισμού (λογοτεχνία, καλές τέχνες, μουσική, λαογραφία κλπ.) για περίοδο έως δέκα ημερών, με σκοπό την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών σε θέματα της ειδικότητας τους. Με εξαίρεση την έκθεση βάσει της παραγράφου 3 του παρόντος άρθρου, όλες οι άλλες ανταλλαγές στον τομέα του

πολιτισμού βάσει του κεφαλαίου ΙΙΙ θα περιλαμβάνονται στην παρούσα παράγραφο.

2. Οι δύο Πλευρές θα ενημερώνουν η μία την άλλη σχετικά με διεθνείς πολιτιστικές εκδηλώσεις και φεστιβάλ και θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή των επαγγελματικών και ερασιτεχνικών καλλιτεχνικών ομάδων.

3. Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή εκθέσεων σύγχρονης οπτικής ή λαϊκής τέχνης, το θέμα των οποίων θα συμφωνείται δια της διπλωματικής οδού. Κάθε έκθεση μπορεί να συνοδεύεται από έναν ειδικό στον τομέα αυτό, συμπεριλαμβανομένων καλλιτεχνών, εφόρων και συγγραφέων από την πλευρά αποστολής. Η συνολική περίοδος παραμονής του ειδικού στη χώρα υποδοχής θα συμπίπτει με τη διάρκεια της έκθεσης.

Άρθρο 9 Οι δύο Πλευρές θα προάγουν την ανταλλαγή δελτίων και εκδόσεων στον τομέα της αρχαιολογίας μέσω των αρμόδιων αρχών των δύο χωρών. Επίσης, θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή έως τριών (3) αρχαιολόγων ή ειδικών στη συντήρηση και αποκατάσταση μνημείων, για περίοδο έως δέκα (10) ημερών έκαστος, με σκοπό την ανταλλαγή εμπειριών σε θέματα της ειδικότητάς τους.

Άρθρο 10

1. Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν την άμεση συνεργασία μεταξύ των εκδοτών και των βιβλιοπωλών των

δύο χωρών, και θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή της άλλης πλευράς σε διεθνείς εκθέσεις βιβλίου που γίνονται στις δύο χώρες.

2. Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν τη μετάφραση και έκδοση σύγχρονων λογοτεχνικών έργων και τις ανταλλαγές λογοτεχνικών περιοδικών, καθώς και τις ανταλλαγές πληροφοριών για λογοτεχνικές δραστηριότητες.

3. Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν την άμεση συνεργασία μεταξύ των ενώσεων συγγραφέων τους. Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν έναν (1) συγγραφέα για περίοδο έως επτά (7) ημερών, με σκοπό την ενημέρωση σε θέματα ενδιαφέροντος του.

Άρθρο 11

1. Τα Μέρη θα προάγουν την άμεση συνεργασία μεταξύ των αρμόδιων ιδρυμάτων κάθε χώρας στον τομέα των Κινηματογραφικών Αρχείων, των οπτικοακουστικών παραγωγών και των πολυμέσων.

2. Τα Μέρη θα προάγουν τη διοργάνωση εβδομάδας κινηματογράφου σιην άλλη χώρα. Οι λεπτομέρειες θα συμφωνούνται απευθείας μέσω των αρμόδιων υπηρεσιών κάθε χώρας.

IV. Αθλητισμός και Νεολαία

Άρθρο 12

1. Οι δύο Πλευρές καλωσορίζουν τις κοινές προσπάθειες της Διεθνούς Ολυμπιακής Επιτροπής και της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών για την αναβίωση της Ολυμπιακής Εκεχειρίας και την τήρηση της στη διάρκεια των Ολυμπιακών Αγώνων και πέραν αυτών.

2. Στο πλαίσιο αυτό, καλωσορίζουν την πρωτοβουλία της Διεθνούς Ολυμπιακής Επιτροπής και της Ελλάδος για την ίδρυση Διεθνούς Κέντρου Ολυμπιακής Εκεχειρίας στην Αθήνα και επαναβεβαιώνουν την πρόθεση τους να στηρίξουν ενεργά την πρωτοβουλία αυτή με διπλωματικά, εκπαιδευτικά, πολιτιστικά και άλλα κατάλληλα μέσα.

Άρθρο 13

1. Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν την άμεση συνεργασία μεταξύ των κρατικών αθλητικών αρχών τους.

2. Οι δύο Πυρές θα ενθαρρύνουν αμοιβαία τη συνεργασία μεταξύ του αθλητικού προσωπικού και των αθλητικών ομάδων αντίστοιχα. Για το σκοπό αυτό, οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν αμοιβαία την πρόσκληση ειδικών για την ανταλλαγή πληροφοριών και τη συμμετοχή σε αθλητικές διασκέψεις.

3. Κάθε Πλευρά θα προσκαλεί την άλλη Πλευρά σε διεθνείς αθλητικές εκδηλώσεις νέων που θα γίνονται σιη χώρα της. Οι λεπτομέρειες θα συμφωνούνται από τις αρμόδιες αρχές.

Άρθρο 14

1. Οι Πλευρές αναγνωρίζουν τη σημασία και τη σπουδαιότητα του αθλητισμού ως μέσου εδραίωσης της παγκόσμιας ειρήνης και προώθησης της αδελφότητας και της φιλίας μεταξύ λαών και ατόμων.

2. Επίσης, αναγνωρίζουν τη σημαντική εκπαιδευτική, κοινωνική, πολιτιστική και ψυχολογική αποστολή του αθλητισμού, καθώς και την ειδική συμβολή του στη δημόσια υγεία.

3. Για τους ανωτέρω σκοπούς, θα ενθαρρύνουν τη βαθύτερη συνεργασία στον τομέα του αθλητισμού και της σωματικής αγωγής για τη δημιουργία απευθείας επαφών μεταξύ των κρατικών αρχών των δύο χωρών.

4. Το περιεχόμενο και οι λεπτομέρειες της εν λόγω συνεργασίας, συμπεριλαμβανομένης της δυνατότητας συνεργασίας μεταξύ των αθλητικών υπηρεσιών των δύο Πλευρών, θα προσδιορίζονται με πρωτόκολλα μεταξύ των εν λόγω κρατικών υπηρεσιών με συγκεκριμένες ημερομηνίες λήξης.

Άρθρο 15

Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία και τις επαφές μεταξύ οργανώσεων και ιδρυμάτων νέων των δύο χωρών. Θα ανταλλάσσουν επίσης πληροφορίες και εμπειρίες σε κάθε σχετικό

τομέα που αφορά τη νεολαία, με σκοπό την ενδυνάμωση των σχέσεων των νέων και την προαγωγή της ειρήνης.

V. Μέσα Μαζικής Ενημέρωσης

Α. Ειδήσεις και Εκδόσεις

Άρθρο 16

1. Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή ειδήσεων μεταξύ των εθνικών ειδησεογραφικών πρακτορείων.

2. Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή περιοδικών, βιβλίων και άλλων εκδόσεων στον τομέα της δημοσιογραφίας.

Β. Ραδιοτηλεοπτικά.

Άρθρο 17

Οι δύο Πλευρές θα προάγουν και θα ενθαρρύνουν την άμεση συνεργασία μεταξύ των δημόσιων ραδιοτηλεοπτικών οργανισμών τους.

θα προάγουν επίσης και θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή ραδιοτηλεοπτικών προγραμμάτων, κυρίως κοινωνικού και πολιτιστικού περιεχομένου, τη διοργάνωση εκπαιδευτικών προγραμμάτων, τη μετάδοση τεχνολογικής τεχνογνωσίας και πληροφοριών, καθώς και τη συμμετοχή τους σε δραστηριότητες κοινού ενδιαφέροντος.

Για να προετοιμαστούν για το νέο ραδιοτηλεοπτικό περιβάλλον μετά τις εξελίξεις της τεχνολογίας, οι δύο πλευρές θα προάγουν τη συνεργασία μεταξύ των ραδιοτηλεοπτικών αρχών τους.

VI. Γενικές και Οικονομικές Διατάξεις

Α. Εκπαίδευση και Βιβλιοθήκες.

Άρθρο 18

Ανταλλαγή προσώπων

Οι υποψήφιοι προς ανταλλαγή βάσει των διατάξεων του παρόντος Προγράμματος θα ορίζονται από τη χώρα αποστολής, η οποία θα ενημερώνει τη χώρα υποδοχής τρεις (3) μήνες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης των υποψηφίων.

Η χώρα αποστολής θα παρουσιάζει στη χώρα υποδοχής στοιχεία, πληροφορίες για την ειδικότητα, τα επαγγελματικά προσόντα, τους ακαδημαϊκούς τίτλους, τις γλώσσες που κατέχουν (αγγλικά ή τη γλώσσα της χώρας υποδοχής), το πρόγραμμα και τη διάρκεια παραμονής των προσώπων που θα ανταλλαγούν, καθώς και κάθε άλλη χρήσιμη πληροφορία.

Η χώρα υποδοχής θα γνωστοποιεί τη συγκατάθεση της προς τη χώρα αποστολής τουλάχιστον ένα (1) μήνα πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία επίσκεψης.

Μετά την παραλαβή της συγκατάθεσης της χώρας υποδοχής, η χώρα αποστολής θα γνωστοποιεί την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης τουλάχιστον 15 ημέρες πριν.

Άρθρο 19

Ανταλλαγή υποτροφιών

1. Οι δύο Πλευρές θα ενημερώνουν η μία την άλλη σχετικά με τις προτάσεις τους για τη χορήγηση υποτροφιών το αργότερο στις 31 Ιανουαρίου.

Η χώρα αποστολής θα αποστέλλει στη χώρα υποδοχής το φάκελο των υποψηφίων το αργότερο στις 31 Μαρτίου.

2. Ο φάκελος του υποψηφίου πρέπει να περιλαμβάνει:

- αίτηση
- αντίγραφο ταυτότητας ή διαβατηρίου
- αντίγραφα διπλωμάτων σπουδών (επικυρωμένα)
- πιστοποιητικά γλωσσών
- δύο (2) συστατικές επιστολές
- βιογραφικό σημείωμα
- πιστοποιητικό υγείας
- πρόγραμμα προτεινόμενων σπουδών (μόνο για έρευνα)
- για υποψηφίους μεταπτυχιακών σπουδών, βεβαίωση της έγκρισης του πανεπιστημίου ή του ερευνητικού κέντρου. Οι υποψήφιοι θα πρέπει να αποστέλλουν την εν λόγω βεβαίωση στη διάρκεια περιόδου δύο (2) μηνών από την προθεσμία, σε περίπτωση που δεν περιλαμβάνεται στον αρχικό φάκελο του υποψηφίου.

Όλα τα ανωτέρω έγγραφα πρέπει να είναι μεταφρασμένα στη γλώσσα της χώρας υποδοχής ή στην αγγλική.

3. Η χώρα υποδοχής θα ανακοινώνει την οριστική αποδοχή των υποτρόφων το αργότερο στις 30 Ιουνίου.

4. Οι μεταπτυχιακοί υποψήφιοι πρέπει να μιλούν είτε τη γλώσσα της χώρας υποδοχής είτε την αγγλική. Είναι απαραίτητη η αποδοχή τους σε μεταπτυχιακό πρόγραμμα.

Άρθρο 20

α) Ανταλλαγή προσώπων

1. Η χώρα αποστολής θα καλύπτει το κόστος ταξιδιού του διδακτικού και ερευνητικού προσωπικού, των αντιπροσωπειών κλπ. που αποστέλλονται βάσει του παρόντος Προγράμματος προς και από την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής.

2. Η Ελληνική Πλευρά θα παρέχει:

- 90 ευρώ την ημέρα για διαμονή σε ξενοδοχείο και διατροφή και έξοδα ταξιδιού εντός της Ελλάδας, αν προκύπτουν από το πρόγραμμα παραμονής.
- κόστος επίσκεψης μίας ή δύο (1-2) ημερών σε αρχαιολογικούς ή ιστορικούς χώρους.

3. Η Κορεατική Πλευρά, σύμφωνα με τη νομοθεσία της, θα καλύπτει τα έξοδα διαμονής, διατροφής και εσωτερικών μετακινήσεων.

4. Σε περίπτωση επείγουσας ανάγκης, η χώρα υποδοχής θα παρέχει δωρεάν ιατρική περίθαλψη σε δημόσιο νοσοκομείο για πρόσωπα που αφικνούνται βάσει των διατάξεων του παρόντος Προγράμματος.

β) Ανταλλαγή υποτροφιών

1. Οι υπότροφοι θα καταβάλουν οι ίδιοι τα έξοδα ταξιδιού από και προς τις δύο χώρες.

2. Η Ελληνική Πλευρά θα παρέχει:

- μηνιαίο επίδομα €550 για μεταπτυχιακούς φοιτητές, αρχίζοντας από την άφιξη του φοιτητή στην Ελλάδα και καλύπτοντας όλη τη διάρκεια της υποτροφίας.
- εφάπαξ ποσό €500 ή €550 κατά την άφιξη για κόστος διαμονής σε αυτούς που θα εγκατασταθούν στην Αθήνα ή στην επαρχία. Οι φοιτητές των οποίων η υποτροφία ανανεώθηκε δεν δικαιούνται να λάβουν το εφάπαξ ποσό.
-απαλλαγή από τα βασικά δίδακτρα. Οι μεταπτυχιακοί φοιτητές δεν απαλλάσσονται από τα δίδακτρα σε περίπτωση που παρακολουθούν προγράμματα ελληνικής γλώσσας.
- έξοδα ταξιδιού εντός της Ελλάδος, σύμφωνα με το εγκεκριμένο πρόγραμμα σπουδών, έως € 150.
- ιατρική ασφάλιση σε δημόσια νοσοκομεία.

3. Η Κορεατική Πλευρά, σύμφωνα με τη νομοθεσία της, θα καλύπτει τα έξοδα διαμονής, διατροφής και εσωτερικών μετακινήσεων, εφόσον προκύπτουν από το πρόγραμμα παραμονής.

4. Σε περίπτωση επείγουσας ανάγκης, η χώρα υποδοχής θα παρέχει δωρεάν ιατρική περίθαλψη σε δημόσιο νοσοκομείο για πρόσωπα που αφικνούνται βάσει των διατάξεων του παρόντος Προγράμματος.

Β. Πολιτισμός και Τέχνη

Άρθρο 21

Ανταλλαγή προσώπων

1. Τα άτομα που θα ανταλλαγούν βάσει των διατάξεων του παρόντος Προγράμματος θα ορίζονται από τη χώρα αποστολής, η οποία θα ενημερώνει τη χώρα υποδοχής σχετικά με τον προσδιορισμό τους τρεις (3) μήνες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Η χώρα αποστολής θα παρέχει επίσης στη χώρα υποδοχής όλες τις απαραίτητες πληροφορίες σχετικά με τα ακαδημαϊκά και επαγγελματικά προσόντα, καθώς και το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας, τη διάρκεια παραμονής και άλλες πληροφορίες που μπορεί να είναι χρήσιμες.

Η χώρα υποδοχής θα γνωστοποιεί την απόφαση του στη χώρα αποστολής Μέρος τουλάχιστον 30 ημέρες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Μόλις λάβει τη συγκατάθεση της χώρας υποδοχής, η χώρα αποστολής θα γνωστοποιεί την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης, τουλάχιστον 15 ημέρες πριν.

Οι επισκέπτες που ανταλλάσσονται βάσει του παρόντος Προγράμματος στον τομέα της πολιτιστικής συνεργασίας θα πρέπει να γνωρίζουν καλά τη γλώσσα της χώρας υποδοχής ή την αγγλική ή τη γαλλική.

2. Το κόστος ταξιδιού και υποδοχής των προσώπων που αφικνούνται βάσει του παρόντος Προγράμματος θα καλύπτεται ως εξής:

α) Η χώρα αποστολής θα καλύπτει το κόστος διεθνούς ταξιδιού προς και από την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής.

β) Η Ελληνική Πλευρά θα παρέχει:

- €90 την ημέρα για ξενοδοχείο και διατροφή
- εφάπαξ ποσό €90, κατά την άφιξη, ανά επίσκεψη, για την κάλυψη του κόστους ταξιδιού εντός της Ελλάδος.

γ) Η Κορεατική Πλευρά, σύμφωνα με τη νομοθεσία της, θα καλύπτει τα έξοδα διαμονής, διατροφής και εσωτερικών μετακινήσεων.

δ) Σε περίπτωση επείγουσας ανάγκης, η χώρα υποδοχής θα παρέχει δωρεάν ιατρική περίθαλψη σε δημόσιο νοσοκομείο για πρόσωπα που αφικνούνται βάσει των διατάξεων του παρόντος Προγράμματος.

Άρθρο 22

Ανταλλαγή εκθέσεων

1. Η χώρα αποστολής θα ενημερώνει τη χώρα υποδοχής, τουλάχιστον 12 μήνες πριν, σχετικά με τις ημερομηνίες και το θέμα της έκθεσης που προετοιμάζεται. Για να γίνουν οι κατάλληλες ρυθμίσεις για την έκθεση, η χώρα αποστολής θα παρέχει τις απαραίτητες τεχνικές πληροφορίες για την προτεινόμενη έκθεση, καθώς και τα απαραίτητα υλικά για την εκτύπωση του καταλόγου (πρόλογος, κατάλογος αντικειμένων, φωτογραφίες κλπ.), τουλάχιστον 3 μήνες πριν από τα εγκαίνια. Τα εκθέματα θα πρέπει να φθάσουν στον προορισμό τουλάχιστον 15 ημέρες πριν από τα εγκαίνια.

2. Η χώρα αποστολής θα καλύπτει το κόστος μεταφοράς των εκθέσεων προς και από την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής. Ο τρόπος κάλυψης του κόστους μεταφοράς των εκθέσεων εντός της επικράτειας της χώρας υποδοχής, σε περίπτωση που θα διοργανωθούν σε περισσότερες από μία πόλεις, θα ρυθμιστεί με ειδική συμφωνία μεταξύ των ενδιαφερόμενων ιδρυμάτων των Μερών.

3. Η χώρα υποδοχής θα καλύψει το κόστος διοργάνωσης της έκθεσης, συμπεριλαμβανομένου του κόστους ενοικίασης αιθουσών, ασφάλειας, τεχνικής αρωγής (εγκαταστάσεις αποθήκευσης, ρυθμίσεις εγκατάστασης, φωτισμός, θέρμανση, αποσυναρμολόγηση και εκτύπωση υλικού, όπως αφίσες, κατάλογοι και προσκλήσεις). Η χώρα υποδοχής θα παρέχει επίσης δημοσιότητα για την έκθεση.

4. Η χώρα αποστολής θα καλύψει το κόστος ασφάλισης των εκθεμάτων στη διάρκεια της μεταφοράς και της διεξαγωγής της έκθεσης.

Σε περίπτωση ζημίας, η χώρα υποδοχής θα παρέχει δωρεάν στη χώρα αποστολής πλήρη τεκμηρίωση σχετικά με την αιτία της ζημίας, ούτως ώστε να διευκολύνει τη χώρα αποστολής να ζητήσει αποζημίωση από την ασφαλιστική εταιρία. Η χώρα υποδοχής δεν είναι εξουσιοδοτημένο να αποκαταστήσει τα εκθέματα που υπέστησαν ζημία στην αρχική τους κατάσταση χωρίς τη συγκατάθεση της χώρας αποστολής.

5. Οι δαπάνες που συνδέονται με την επίσκεψη επιτρόπου και, όταν αυτό είναι απαραίτητο, ατόμων η παρουσία των οποίων απαιτείται για την εγκατάσταση και απεγκατάσταση των εκθεμάτων, θα ρυθμίζονται σύμφωνα με τις οικονομικές διατάξεις του παρόντος Προγράμματος. Οι δύο Πλευρές θα συμφωνήσουν σχετικά με τον αριθμό των προσώπων που συνοδεύουν την έκθεση και τη διάρκεια της παραμονής τους.

VII. Τελικές Διατάξεις

Άρθρο 23

1. Όλες οι διατάξεις του παρόντος Προγράμματος θα υλοποιηθούν σύμφωνα με τους σχετικούς εθνικούς κανόνες και κανονισμούς, και βάσει των δημοσιονομικών πόρων του οικονομικού έτους της χώρας υποδοχής, λαμβάνοντας δεόντως υπόψη την αρχή της αμοιβαιότητας.

2. Οι διατάξεις του παρόντος Προγράμματος δεν αποκλείουν άλλες ανταλλαγές και εκδηλώσεις που θα συμφωνηθούν από τις δύο Πλευρές δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 24

Το παρόν Πρόγραμμα θα τεθεί σε ισχύ την ημέρα τη υπογραφής του και θα παραμείνει σε ισχύ έως την 31η Δεκεμβρίου 2008, οπότε θα παραταθεί, εάν συμφωνήσουν σχετικά οι δύο Πλευρές εγγράφως, έως την υπογραφή του νέου Προγράμματος, η οποία θα λάβει χώρα στην Αθήνα το έτος 2009.

Συντάχθηκε στη Σεούλ στις 10 Νοεμβρίου 2005 σε δύο πρωτότυπα στην αγγλική γλώσσα. Αμφότερα είναι εξίσου αυθεντικά.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΟΡΕΑΣ
(υπογραφή)	(υπογραφή)
Κωνσταντίνος Δρακάκης	Koo Bon-woo
Πρεσβευτής της Ελλάδος	Γενικός Διευθυντής Πολιτιστικών Υποθέσεων του Υπουργείου Εξωτερικών και Εμπορίου

Η απόφαση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 5 Φεβρουαρίου 2008

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
Θ. ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ	**Ε. ΣΤΥΛΙΑΝΙΔΗΣ**
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ	ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑΣ
Μ.-Γ. ΛΙΑΠΗΣ	**Θ. ΡΟΥΣΟΠΟΥΛΟΣ**

ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΕΙΣ

Αριθμ. 0544/Μ.5813/ΑΣ 97 (2)

Ανακοίνωση για τη θέση σε ισχύ της «Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τουρκίας για συνεργασία στον τομέα της υγείας.

Το Υπουργείο Εξωτερικών ανακοινώνει ότι, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τουρκίας για συνεργασία στον τομέα της υγείας, που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 28 Σεπτεμβρίου 2005 και κυρώθηκε από τη χώρα μας με τον υπ' αριθμ. 3445/2006 νόμο, που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθμ. 47 Φύλλο Εφημερίδος της Κυβερνήσεως, τεύχος Α΄, της 2ας Μαρτίου 2006, τέθηκε σε ισχύ, σύμφωνα με το άρθρο 7 αυτής, στις 3 Ιανουαρίου 2008.

Αθήνα, 14 Δεκεμβρίου 2007

Με εντολή Υπουργού
Ο Προϊστάμενος
ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ Ν. ΠΑΤΡΩΝΑΣ



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster.et@et.gr